

УДК 008(4/5)(063)
ББК 71л0(051)

«Диалог языков и культур»: научно-образовательное взаимодействие на постсоветском пространстве

И.А. Гусейнова

Аннотация. Рассматриваются вопросы гуманитарного сотрудничества с государствами — участниками СНГ. Особое внимание уделяется ценностной системе, определяющей социально-культурное взаимодействие между странами Содружества, а также перспективным направлениям сотрудничества, основанным на стремлении сохранить свою национально-культурную идентичность — с одной стороны, и на стремлении к стандартизации и унификации в различных институциональных сферах — экономической, политической, военной, медицинской, научно-образовательной — с другой. Обосновывается вывод о том, что наука и образование являются культуuroобразующими факторами, способствующими консолидации стран — участниц Содружества в глобализирующемся мире. Подробно освещаются культурные и образовательные взаимосвязи между Российской Федерацией и Кыргызской Республикой.

Ключевые слова: СНГ, страны Содружества, социокультурное взаимодействие, постсоветское пространство, институциональная среда, геополитический, языковая политика, языковая ситуация, полиязычие, мультикультурность.

Современные гуманитарные исследования, которые ведутся на протяжении последних десятилетий отечественными и зарубежными учеными, свидетельствуют о том, что научно-технические достижения и результаты эвристической деятельности человека, как и прежде, нуждаются в социально-философском осмыслении. Традиционная модель коммуникации «автор — текст — реципиент» требует уточнения с позиций семиотических теорий, разъясняющих специфику распространения информации с учетом социокультурных параметров целевых аудиторий, включая их этническую разнородность, гендерную специфику, возрастные характеристики, социальный статус и другие. В этом свете работа с данными различных наук позволяет изучать не только национально-культурное своеобразие, но и одновременно искать точки пересечения практических интересов между представителями различных лингвокультур. Вышесказанное релевантно для изучения различных процессов, происходящих и на постсоветском пространстве.

В настоящий момент нам представляется целесообразным говорить о завершении определенного этапа в развитии гуманитарного сотрудничества, которое можно проиллюстрировать на примере различных институциональных сфер — экономической, политической, военной, медицинской, научно-образовательной и др. При этом следует подчеркнуть, что в этой среде уже сформирована определенная ценностная система, характеризующая социокультурное взаимодействие между государствами — участниками СНГ.

Иннара Алиевна
Гусейнова,
*Московский государственный
лингвистический университет,
кафедра немецкого языка,
проректор по научной работе,
доцент,
доктор филологических наук,
профессор*



Развитие современного гуманитарного пространства во многом зависит от внешних культурно обусловленных факторов и лингвистических обстоятельств. Постсоветское пространство, как часть геополитического, подвержено влиянию глобальных процессов, сопровождаемых мировыми катастрофическими ситуациями, которые нередко носят искусственный характер и провоцируются действиями различных структур — институтом политики, экономики, церкви, СМИ и др. После распада СССР возник вопрос о самоопределении бывших союзных республик, то есть Советский Союз, прекратив свое существование, встал перед выбором — «либо вырабатывать собственное новое представление о глобализации, либо следовать западному, неолиберальному, проекту глобализации» [1, с. 8]. Сделанный выбор повлек за собой изменения во всех институциональных сферах, включая изменения в языковой политике, которая на протяжении

десятилетий была ориентирована на использование русского языка в качестве языка межнационального общения. Напомним, что под языковой политикой следует понимать «совокупность мер, предпринимаемых государством, любым другим органом, наделенным соответствующими полномочиями, официальными и неофициальными лицами по сознательному воздействию на язык», в частности, «целенаправленное воздействие на язык с целью сохранения или изменения существующего состояния языка», а также «меры, направленные на функциональную сторону языка, а через ее посредство и на саму структуру языка» [2, с. 8]. Иными словами, институционализация того или иного языка в качестве государственного или языка межнационального общения создает предпосылки для управления языковой и культурной ситуацией в многополярном мире. Важно, что институциональная роль языка во многом определяется оппозицией «свой — чужой». При этом «свое» в условиях глобализирующегося мира определяется исключительно положительно, в то время как «чужое» нередко подвергается критике, осмеянию и остракизму. Для анализа процессов, происходящих в современном постсоветском пространстве, вышесказанное имеет методологическое значение. «Культура — это качественная характеристика общества» [3, с. 191], дающая представление о жизни людей в обществе, о характере общения между представителями различных этносоциумов в условиях поликультурности, развивается по следующим сценариям, подробно описанным в работе О.А. Леонтович и Е.В. Якушевой: «1) доминирование знаков одной культуры над знаками другой; 2) их равноправное сосуществование; 3) использование третьей знаковой системы, выполняющей посредническую роль» [4, с. 93]. Применительно к языковой ситуации в государствах — участниках СНГ упомянутые сценарии приобретают следующее конкретное воплощение. Итак, в ряде государств был провозглашен и последовательно осуществлен принцип **двуязычия**, предполагающий одновременное равноправное использование двух языков в качестве государственных, как, например, в Республике Беларусь. В ряде других стран СНГ реализуется принцип **мультиязычия**, предполагающий одновременное использование трех языков — языка национального общения, русского языка и языка межнационального общения. Подобной модели придерживается, например, Республика Казахстан. В некоторых странах Содружества языком общения является только национальный язык, а русский язык приобрел статус **иностранного** языка, как, например, в Азербайджанской Республике. Несмотря на выявленные различия, можно утверждать, что на постсоветском пространстве превалирует второй сценарий, нацеленный на реализацию взвешенной языковой стратегии, направленной на «гармонизацию отношений национального большинства и национальных меньшинств вне зависимости от их численности и религиозной принадлежности» [5]. Отметим, что этой стратегии Россия придерживается и в отношении языков и культур народов Российской Федерации. Остановимся ниже на установленной нами специфике.

Во-первых, явно наметились **перспективные направления сотрудничества**, имеющие социально-экономическое и политическое значение для всех стран



*Приветствие ректора Бишкекского гуманитарного университета
И.И. Мусаева*

Содружества, которые до распада СССР были само собой разумеющимися — прежде всего, наличие единой государственной политики во всех отраслях экономики, существование единой системы подготовки и профессиональной переподготовки кадров, реализация единой издательской практики, формирование одинаковых условий для обучения в аспирантуре, разработка единых образовательных стандартов и т. п. В предметно-специальной литературе, посвященной исследованиям различных культурных парадигм, вышеуказанные явления трактуются как «единый, общий для всей эпохи символический ряд — набор “паролей” эпохи, набор ключевых слов и вещей, общий тип семиотических отношений» [6, с. 14]. Указанные элементы формируют «общую социокультурную эмоцию, общее жизненное настроение» [6, с. 14]. Применительно к современной ситуации это означает необходимость гармонизации институциональных документов, в том числе в образовательной и научной сфере, предполагающей унификацию и стандартизацию учебных планов, образовательных программ, взаимное признание дипломов и результатов сданных экзаменов для стран Содружества. Упомянутые факторы иллюстрируют стремление заинтересованных сторон сформировать общий тип семиотических отношений, релевантных для всех стран Содружества.

Во-вторых, тенденции стандартизации и унификации порождают противоположную тенденцию — **стремление к сохранению своей национально-культурной идентичности**, позволяющей выделиться на фоне всеобщей гармонизации благодаря уникальному культурному коду, объективируемому при помощи разнообразных семиотических средств. Описываемое явление реализуется в одновременном использовании в институциональной среде двух стратегий — стратегий «лингвистического империализма» и «мягкой силы». Под термином «лингвистический империализм» понимается настойчивое, нередко насильственное внедрение того или иного языка в качестве единственно возможного языка межкультурного общения. Наши наблюдения показывают, что упомянутый термин употребляется исключительно по отношению к русскому языку, в то время как английский язык рас-



На пленарном заседании XIII Международного форума «Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке»

считается в качестве универсального языка межкультурной коммуникации — *lingua franca*¹ [7], а китайский язык, например, справедливо трактуется в качестве одного из наиболее распространенных языков. Напомним, что понятие «наиболее распространенный язык» относится к тем языкам, которые широко представлены в мире, охватывают большие географические пространства, как, например, испанский, португальский или арабский языки. Таким образом, негативная оценка применяется только по отношению к русскому языку, в то время как другие языки характеризуются преимущественно нейтрально, приобретая в контекстном употреблении положительную оценку. Подобные декларативные заявления, безусловно, стимулируют изучение ситуации с русским языком не только внутри страны, но и за ее пределами, а также дают толчок к поиску аргументов, свидетельствующих об отсутствии комплекса мер по «навязыванию» русского языка в качестве языка международного и межнационального общения на постсоветском пространстве.

В-третьих, духовное освоение постсоветского пространства осуществляется в различных типах сред, в том числе реальной и виртуальной, что предполагает изучение механизмов передачи и распространения информации с учетом самых разнообразных факторов. Социокультурное взаимодействие людей реализуется преимущественно опосредованно, а в последние несколько лет с применением информационно-коммуникационных технологий, однако прямой межличностный контакт и «живое» общение не утрачивают свою значимость, хотя и претерпевает изменения, привносимые компьютером. Виртуальная среда способствует, с одной стороны, стиранию культурно и социально обусловленных границ и одновременно поддерживает их существование — с другой. Обнаруженное противоречие стимулирует изучение гуманитарного пространства с учетом влияния сервилитских и гуманистических факторов на человеческую деятельность в странах Содружества.

На примере гуманитарного сотрудничества с Кыргызской Республикой, нацеленного на формирова-

ние научно-образовательных связей между ведущими вузами Кыргызстана и России, рассмотрим, как выявленные нами особенности функционируют в ходе социокультурного взаимодействия между представителями стран Содружества в настоящее время.

Прежде всего следует напомнить, что Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ) имеет статус базовой организации по языкам и культуре государств — участников СНГ в соответствии с принятым в 2000 г. Решением Совета глав правительств. Базовая организация сосредоточивает свою деятельность на выполнении мероприятий инновационного развития университета и превращение его

в современный научно-образовательный центр России. В результате выполнения ряда проектов и программ совместно с вузами стран СНГ успешно реализуются следующие задачи: созданы, начиная с 2001 г., и успешно функционируют **восемь центров по языкам и культуре государств — участников СНГ**; ведется обучение студентов языкам: азербайджанскому, армянскому, казахскому, киргизскому, молдавскому (румынскому), таджикскому, узбекскому, украинскому. С 2003 г. состоялись первый и последующие выпуски специалистов со знанием языков стран Содружества; разработаны и изданы учебно-методические комплексы по азербайджанскому, армянскому, казахскому, киргизскому и украинскому языкам². По заказу Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств — участников СНГ совместно с вузами Содружества изданы учебники для стран СНГ: «Армянский язык для стран СНГ», «Белорусский язык для стран СНГ», «Казахский язык для стран СНГ», «Киргизский язык для стран СНГ», «Молдавский язык для стран СНГ», «Узбекский язык для стран СНГ». Выпущен в свет «Тематический словарь-минимум таджикско-русских и русско-таджикских соответствий»; ежегодно проводится форум «Диалог языков и культур государств — участников СНГ в XXI веке», приобретший статус постоянно действующего; ежегодно с 2010 г. при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, Института перевода проводятся международные научные школы для молодых и начинающих переводчиков художественной литературы стран СНГ, Балтии, Грузии и Шанхайской организации сотрудничества (ШОС); успешно реализуются научные и культурно-просветительные мероприятия в рамках Содружества, подразумевающие участие в работе пяти — восьми международных научно-практических конференций, круглых столов, конкурсов, проводимых в вузах стран СНГ на регулярной основе. При базовой организации интенсивно развивается Межвузовский совет по духовному образованию, преобразующийся в Международный сетевой университет

¹ *Lingua franca* (лингва франка) — язык или диалект, систематически используемый для коммуникации между людьми, родными для которых являются другие языки.

² Справка МГЛУ подготовлена ректором, профессором И.А. Краевой и начальником отдела по языкам и культуре государств — участников СНГ и ШОС В.Н. Коневым для Исполнительного комитета СНГ в 2017 году.

духовного образования государств — участников СНГ. По линии базовой организации ежегодно реализуются языковые стажировки студентов-россиян в вузах государств — участников СНГ, а также ежегодные стажировки 25–30 аспирантов, магистрантов вузов стран Содружества в МГЛУ. Ежегодно 25 и более профессоров и преподавателей из университетов стран Содружества имеют возможность осуществить повышение квалификации и научного потенциала. МГЛУ как базовая организация принимает активное участие в работе конференций министров образования государств — участников СНГ, Совета по сотрудничеству в области образования государств — участников СНГ, постоянных комиссий Межпарламентской Ассамблеи государств — участников СНГ и постоянных комиссий Исполнительного комитета СНГ. В настоящее время базовая организация по языкам и культуре государств — участников СНГ является первой сетевой структурой образовательного взаимодействия в межкультурной и межъязыковой коммуникации на территории стран Содружества. Ее деятельность рассматривалась на конференции министров образования государств — участников СНГ, на заседании Совета министров иностранных дел государств — участников СНГ и на выездном заседании Комитета Государственной Думы по делам СНГ и связям с соотечественниками.

Несмотря на очевидность роли базовой организации в современных геополитических условиях, она вынуждена постоянно доказывать свою нематериальную ценность, что представляется весьма сложным в условиях рыночных отношений, предполагающих, прежде всего, куплю-продажу материальных ценностей — предметов потребления, быта и повседневности. В этом отношении культуртейнмент (культурное развлечение), нередко обозначаемое современными учеными как «уродливое слово и ужасное явление» [8, с. 72], является определяющим при распространении культурных фактов в условиях глобализма, с одной стороны, и сохранением национально-культурного своеобразия, с другой стороны.

Справедливости ради следует сказать, что культуртейнмент пронизывает сегодня все гуманитарное пространство (музейные проекты, отдельные выставки, перформансы, представления, биеннале и т. д.) с целью создания отдельным городам реноме театральных, художественных или, например, литературных столиц, являясь в данном случае технологией духовного освоения коммуникативно-дискурсивного пространства. В настоящее время деятельность базовой организации с этих позиций осуществляется, например, в рамках сотрудничества с вузами Кыргызстана по нескольким приоритетным направлениям:

- расширение состава международного экспертного сообщества путем привлечения авторитетных специалистов в области лингвистического (шире — гуманитарного знания);
- разработка гармонизированных модульных программ обучения, обеспечивающих академическую мо-

бильность как профессорско-преподавательского состава государств — участников СНГ, так и обучающихся;

- проведение на регулярной основе международных школ, научных симпозиумов, форумов, круглых столов в ведущих вузах стран СНГ с целью охвата местных специалистов и представителей творческой интеллигенции;
- ежегодные публикации научных статей ведущих специалистов в области лингвистики стран СНГ и ШОС в формате изданий, рецензируемых Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки Российской Федерации и индексируемых в Российском индексе научного цитирования;
- привлечение спонсоров и грантодателей, а также представителей власти, министерств и ведомств стран



Выступление Е.В. Нарбут (Маïадан)

СНГ, общественных организаций и союзов к участию в социально значимых и научно-образовательных мероприятиях;

- популяризация деятельности базовой организации через СМИ стран СНГ и ШОС и иные каналы распространения информации для привлечения общественности к социально значимым проблемам гуманитарного образования.

В этом свете ежегодный постоянно действующий Международный форум «Диалог языков и культур стран СНГ и ШОС в XXI веке» может по праву рассматриваться также как элемент стратегии «мягкой силы» и одновременно как инструмент, позволяющий конструировать пространства с учетом актуальных геополитических условий, которые характеризуются двумя противо-

положными тенденциями: «с одной стороны, имеются центристренительные (интеграционные) процессы, объединяющие людей и народы планеты, с другой — центробежные (дезинтеграционные)» [1, с. 9]. Напомним, что в современном гуманитарном знании принято считать, что термин *soft power* в употребление введен американским политологом Дж. Наем, впервые выделившим две стратегии государственного уровня управления — «жесткую» и «мягкую». По мнению Дж. Ная [9], под «жесткой силой» понимается способность к обеспечению внешнеполитических интересов за счет военной и экономической мощи страны; под «мягкой силой» — умение государства привлекать своей культурой, своими общественно-политическими ценностями.

Полагаем, что современное гуманитарное сотрудничество отвечает как минимум двум вызовам — постмодернизму и информатизации — в понимании лозунга Оруэлла о том, что «кто управляет прошлым, тот управляет будущим; кто управляет настоящим, управляет прошлым» [цит. по: 10, с. 16]. Подобный постмодернистский вызов предполагает пересмотр традиционных ценностных и философских систем, что находит свое выражение прежде всего в гуманитарном знании. Однако, как показывает анализ выступлений современных ученых из стран Содружества, постмодернизм и информатизация хотя и требуют пересмотра ценностных систем, но они затрагивают их вторичную сущность,

в то время как базовые ценности сохраняются в пространственно-временном континууме в силу того, что они являются первичными для большинства постсоветских культур. *Мир, труд, семья, свобода* — эти ценности играют ключевую объединяющую роль в странах Содружества и позволяют выстраивать взаимосвязи в гуманитарном пространстве на их основе.

Ценностное начало нашло отражение и в выступлениях участников XIII Международного форума «Диалог языков и культур государств — участников СНГ и ШОС в XXI веке», который проходил 8–10 ноября 2017 г. в Бишкеке (Кыргызская Республика) в соответствии с Планом приоритетных мероприятий сотрудничества государств — участников СНГ в области образования на среднесрочную перспективу. Его организаторами выступили: Московский государственный лингвистический университет, Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества государств — участников СНГ, Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева.

Все выступления участников были объединены общим замыслом: 1) решение проблем, актуальных для научно-образовательного пространства государств — участников СНГ и ШОС; 2) определение основных направлений формирования образовательного пространства СНГ и ШОС в рамках гуманитарного сотрудничества, в том числе в области высшего университетского образования; 3) обмен опытом в области изучения взаимодействия и взаимовлияния языков стран СНГ и ШОС как базового принципа современных образовательных технологий; 4) усовершенствование научной и профессионально-методической компетентности всех участников форума.

Традиционно в форуме приняли участие преподаватели вузов, ученые и молодые специалисты 10 государств — участников СНГ (Азербайджан, Армения, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Молдова, Россия, Таджикистан, Узбекистан, Украина), представители государственных и общественных организаций, а также представители творческой интеллигенции и специалисты в области лингвистики и переводоведения Кыргызской Республики. Всего в его работе приняло участие свыше 200 представителей творческой интеллигенции стран Содружества и ШОС, а также ректор Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева А.И. Мусаев, заместитель министра образования и науки С.К. Калдыбаев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Беларусь в Кыргызской Республике А.С. Страчко, руководитель представительства Россотрудничества в Кыргызской Республике Э.Ф. Крусткэл и многие другие.

В широком формате проходило обсуждение целого круга гуманитарных проблем, в том числе: многоязычие, поликультурность и поликонфессиональность в научно-образовательной среде; методологические проблемы преподавания иностранного языка: подготовка национальных инновационных кадров; русский язык в полиэтнической среде; актуальные проблемы взаимодействия языков и культур в современных геополитических условиях; межкультурная коммуникация в институциональной среде; лингвистические и культурные константы национальных языков; перевод классической и современной литературы (профессиональный взгляд на качество перевода) и т. п.

Заявленные в программе стратегические направления межкультурной коммуникации и переводоведения

дали возможность участникам и слушателям форума в процессе сессий подробнее ознакомиться с вопросами преподавания языков стран СНГ, современной языковой ситуацией стран СНГ: с трудностями перевода, с особым положением русского языка в полиэтнической языковой среде и др.

Ученые и представители творческой интеллигенции в своих сообщениях подчеркнули, что одной из наиболее эффективных форм развития диалога языков и взаимообогащения культур на пространстве СНГ стали постоянно действующие и проводимые ежегодно форумы по диалогу языков и культур СНГ и ШОС. Участники внесли предложение ежегодно проводить круглый стол по вопросам гуманитарного образования и сотрудничества на базе Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева и Московского государственного лингвистического университета, придав ему статус постоянно действующего. Единодушно было поддержано предложение о проведении XIV Международного форума в Ереване (Республика Армения).

Подводя итоги обсуждения интеллектуальных проблем Содружества, можно утверждать, что наука и образование — социальная практика, которая способствует не только получению знаний, формированию навыков и умений, но и одновременно является эффективным инструментом управления социально значимыми процессами на постсоветском пространстве.

Список источников

1. Глобальные вызовы XXI века — геополитический ответ России : монография / [Л.Г. Ивашов и др.]. Москва : МГЛУ, 2012. 318 с.
2. Гулинов Д.Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции : автореферат дис ... доктора филолог. наук : 10.02.19. Волгоград, 2015. 40 с.
3. Грехнев В.С. Культура как коммуникация: социально-философские аспекты их современных траекторий // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. Вып. № 3 (771). С. 190–198.
4. Леонтович О.А., Якушева Е.В. Понимание — начало согласия: межкультурная семейная коммуникация. Москва : Гнозис, 2014. 224 с.
5. Вместо мультикультурализма — духовное единство / Литературная газета. 2016. № 28 (6559). С. 19.
6. Трошина Н.Н. Мода и коммуникативные практики лингвокультурного сообщества // Язык и мода : сб. статей / ИНИОН РАН ; Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. ; отд. языкознания ; отв. ред. Н.Н. Трошина. Москва, 2017. С. 5–27.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва : Сов. энцикл., 1990. С. 267.
8. Смит Т. Осмысляя современное кураторство. Москва : Ад Маргинем Пресс, 2015. 272 с.
9. Nye J.S. Soft Power. The Means to Success in World Politics. New York : University Press, 2004. 192 p.
9. Филлюшкин А. Мы ее теряем? Вызовы науке истории в XX веке // Литературная газета. 2016. № 17 (6551), 27 апреля — 3 мая. С. 16.

Иллюстрации предоставлены автором